

2021年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·井冈山革命历史与红色地位介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2021-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

井冈山地处湖南、江西两省交界处，因其辉煌的革命历史被誉为"中国革命红色摇篮"。1927年10月，毛泽东、朱德等老一辈革命家率领中国工农红军来到这里，开展了艰苦卓绝的斗争，创建了第一个农村革命根据地，点燃了中国革命的星星之火，开辟了"农村包围 (besiege) 城市，武装夺取政权"这一具有中国特色的革命道路，中国革命从这里迈向胜利。井冈山现有100多处革命旧址，成为一个"没有围墙的革命历史博物馆"，是爱国主义和革命传统教育的重要基地。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Located on the border between Hunan and Jiangxi provinces, the Jinggang Mountains are honored as "the cradle of the Chinese revolution" for their glorious revolutionary history. In October 1927, Mao Zedong, Zhu De and other revolutionaries of the older generation led the Chinese Workers' and Peasants' Red Army here, where they waged an arduous struggle, founded the first rural revolutionary base, kindled the spark of the Chinese revolution, and opened up a revolutionary path with Chinese characteristics of "besieging the cities from the countryside and seizing power by armed force." From here, the Chinese revolution marched toward victory. Today the Jinggang Mountains have more than 100 revolutionary sites and have become a "revolutionary history museum without walls," serving as an important base for education in patriotism and revolutionary tradition.

【衔接】句1到句2：补时间状语引出历史

句1是现状定位，句2突然跳到 1927年10月 的往事，靠句首时间状语 In October 1927 自然完成"从现状切入历史"的过渡，读者一看时间就知道叙述转入过去，无需额外关联词。

句2内部：末句用 From here 回指地点

句2末尾 中国革命从这里迈向胜利 另起一句时，用 From here 回指前文的"这里"（井冈山），既承接上文地点又点出"从此走向胜利"的递进，避免重复 the Jinggang Mountains。

句2到句3：用 Today 与代词 It 承接转回现在

句3讲今天的井冈山，句首用 Today 明示时间由过去拉回现在，与句2的 1927 形成今昔呼应；主语用 the Jinggang Mountains 或代词承接，让全篇围绕同一个"它"展开，读起来是一篇而非三段散句。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】井冈山革命历史与红色地位介绍

全段介绍井冈山的地理位置、革命史上的关键事件和今天的纪念地位，属于"中国文化/革命历史"类的介绍兼叙述语体。开篇 井冈山地处湖南、江西两省交界处，因其辉煌的革命历史被誉为"中国革命红色摇篮" 先交代它"是什么"，中段则铺陈 1927年10月 发生的一连串过去事件，结尾 井冈山现有100多处革命旧址 回到今天的现状。因此它是"现状框架 + 历史叙述内核"的混合体，用词偏庄重、纪念性。

【时态】一般过去时

全段的叙述主体是 1927年10月，毛泽东、朱德等老一辈革命家率领中国工农红军来到这里 这一连串发生在 1927 年、已经结束的历史动作，历史叙述的默认时态是一般过去时。仅首尾两处讲"地处....." "现有....."这类至今仍成立的客观事实与现状时，才偏离为一般现在时。

【译法】井冈山

井冈山 是地名，按约定俗成的拼音译法统一作 Jinggang Mountains (或 the Jinggang Mountains)。全篇首次出现用全称，后文再指它时用代词 it 承接，避免反复音译。

中国革命红色摇篮

中国革命红色摇篮 是带引号的比喻性称号，意译为 the cradle of the Chinese revolution ("摇篮"取本义 cradle，比喻发源地)。“红色”在此是政治文化色彩，可并入 revolution 语义不另译，避免出现生硬的 red cradle。

中国工农红军

中国工农红军 是专有军队名，约定俗成译为 the Chinese Workers' and Peasants' Red Army。这是固定译名，全篇只用这一种写法，注意 Workers' 与 Peasants' 的复数所有格撇号。

农村革命根据地

农村革命根据地 是历史术语，统一译为 rural revolutionary base (首个则作 the first rural revolutionary base)。base 在此指“根据地”，是约定俗成的对应词。

没有围墙的革命历史博物馆

没有围墙的革命历史博物馆 是带引号的比喻称号，意译为 a revolutionary history museum without walls。“没有围墙”取本义 without walls，喻指开放、遍布的露天纪念地。

1. 井冈山地处湖南、江西两省交界处，因其辉煌的革命历史被誉为“中国革命红色摇篮”。

【主干】井冈山作主语，谓语“地处”与“被誉为”（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 井冈山，直接作英文主语 The Jinggang Mountains。本句其实并列了两个核心动作：地处湖南、江西两省交界处（位于）和 被誉为“中国革命红色摇篮”（被称为）。可让二者共享同一主语，其中“被誉为”是动作承受方，自然走被动。

【降级】“因……”降级为原因状语

因其辉煌的革命历史 是“被誉为”的原因，不另起一句，降级为介词短语作状语：for its glorious revolutionary history，挂在 is honored as 之后。这样主干 located ... and is honored as ... 一条线下来，原因用 for 短语轻轻挂上，避免拆成“因为它有……历史，所以被称为……”的两句平铺。

【语法】时态

本句讲“地处”“被誉为”都是至今成立的客观事实与现状，偏离全篇过去时基调，用一般现在时：is located / is honored。

语态

“被誉为”是承受动作，用被动 is honored as / is known as；“地处”虽是 located 形式，本质是 be located 的固定搭配表“位于”。

主谓一致

主语 The Jinggang Mountains 是约定俗成的复数形式专名，但作单一地名看待时谓语多用单数 is；为稳妥起见全篇对它统一用单数谓语 is/was。

介词搭配

“地处……交界处”用 located on the border between Hunan and Jiangxi (两省交界用 the border between A and B)；“被誉为……”用 honored as / known as。

【译文】 Located on the border between Hunan and Jiangxi provinces, the Jinggang Mountains are honored as "the cradle of the Chinese revolution" for their glorious revolutionary history.

2. 1927年10月，毛泽东、朱德等老一辈革命家率领中国工农红军来到这里，开展了艰苦卓绝的斗争，创建了第一个农村革命根据地，点燃了中国革命的星星之火，开辟了"农村包围(besiege)城市，武装夺取政权"这一具有中国特色的革命道路，中国革命从这里迈向胜利。

【主干】 革命家们作主语，串起一连串过去动作（主语策略：原句主语）

中文主语明确：毛泽东、朱德等老一辈革命家，作英文主语 Mao Zedong, Zhu De and other revolutionaries of the older generation。他们"率领红军来到这里"是主干谓语 led ... and came here；后面 开展了艰苦卓绝的斗争 创建了第一个农村革命根据地 点燃了中国革命的星星之火 开辟了.....革命道路 是同一批人接连做出的并列动作。结尾 中国革命从这里迈向胜利 换了主语"中国革命"，宜断成独立的一句或分句。

【降级】 多动作并列 + 引号道路名作宾语 + 末句独立

革命家发出的几个动作作用并列谓语处理：came here, launched ..., founded ..., kindled ..., and opened up ...，共享一个主语，避免每个动作都重写一遍主语。其中 艰苦卓绝的斗争 译 an arduous struggle，星星之火 取比喻 the spark of the Chinese revolution。引号内 农村包围(besiege)城市，武装夺取政权 是这条"道路"的具体内容，作 the revolutionary path 的同位/定语：a revolutionary path with Chinese characteristics of "besieging the cities from the countryside and seizing power by armed force"。末句 中国革命从这里迈向胜利 主语变了，单独成句 From here, the Chinese revolution marched toward victory。

【语法】 时态

本句是 1927年10月 已经发生并结束的历史事件，回指全篇基调用一般过去时：led, came, launched, founded, kindled, opened up, marched。

单复数

"革命家"不止一位→revolutionaries 复数；"100多处""城市"等复数概念注意加 s；"第一个农村革命根据地"是单数特指，用 the first rural revolutionary base。

冠词

"第一个"用定冠词 the first；"星星之火"取比喻特指 the spark；"中国革命"特指那场革命用 the Chinese revolution。

用词

题目给出 besiege（包围），直接用其动名词 besieging the cities；"武装夺取政权"译 seizing (state) power by armed force/military force；"率领"用 led，"创建"用 founded/established。

主谓一致

主语 Mao Zedong, Zhu De and other revolutionaries 是复数，谓语全部用过去式复数形式（led 等过去式不分单复数，但若用 were/have 等须配复数）。

【译文】 In October 1927, Mao Zedong, Zhu De and other revolutionaries of the older generation led the Chinese Workers' and Peasants' Red Army here, where they waged an arduous struggle, founded the first rural revolutionary base, kindled the spark of the Chinese revolution, and opened up a revolutionary path with Chinese characteristics of "besieging the cities from the countryside and seizing power by armed force." From here, the Chinese revolution marched toward victory.

3. 井冈山现有100多处革命旧址，成为一个"没有围墙的革命历史博物馆"，是爱国主义和革命传统教育的重要基地。

【主干】 井冈山作主语，三个现状谓语并列（主语策略：原句主语）

主语仍是 井冈山，但与前句相邻、宜用代词 It 承接。三个动作都是现状：现有100多处革命旧址（has / is home to）、成为一个"没有围墙的革命历史博物馆"（has become）、是.....重要基地（is）。可让 It 作主语带出这三层。

【降级】 "100多处旧址"作宾语、两个称号作表语并列

100多处革命旧址 作 has 的宾语：more than 100 revolutionary sites。没有围墙的革命历史博物馆 与 爱国主义和革命传统教育的重要基地 都是对井冈山身份的判断，可处理成并列表语：has become a revolutionary history museum without walls and serves as an important base for education in patriotism and revolutionary tradition。"爱国主义和革命传统教育"用 education in patriotism and revolutionary tradition，把"教育"提为中心词、两项内容用 in 挂上。

【语法】 时态

本句讲井冈山今天的现状（现有、已成为、是），偏离过去时基调，用一般现在时与现在完成时：has, has become, serves。

单复数

"100多处旧址"是复数→more than 100 revolutionary sites（site 加 s）；"博物馆""基地"是单数→a museum, an important base。

冠词

"一个博物馆"用不定冠词 a；"重要基地"首次提及用 an important base；注意 an 在元音音素前。

数词表达

"100多处"译 more than 100 / over 100，不要写成 100 more（那是"再多100个"）。

【译文】 Today the Jinggang Mountains have more than 100 revolutionary sites and have become a "revolutionary history museum without walls," serving as an important base for education in patriotism and revolutionary tradition.

英语六级 2021年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2021年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2021年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题